

La expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales en manuales de ELE para alumnos grecófonos: análisis crítico y propuestas didácticas*

The expression of probability through futures and conditionals in Spanish-as-a-foreign-language reference books for Greek-speaking students: critical analysis and teaching suggestions

ELENI LEONTARIDI

Universidad Aristóteles de Tesalónica

eleont@itl.auth.gr

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6945-5618>

NATIVIDAD PERAMOS SOLER

Universidad Aristóteles de Tesalónica

nperamos@itl.auth.gr

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7492-8376>

ISAAC GÓMEZ LAGUNA

Universidad de Zaragoza

isaacgomezlaguna@unizar.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4102-3607>

Recibido: 14.02.2022. Aceptado: 13.06.2023.

Cómo citar: Leontaridi, Eleni; Peramos Soler, Natividad y Gómez Laguna, Isaac (2023).

“La expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales en manuales de ELE para alumnos grecófonos: análisis crítico y propuestas didácticas”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 34: 99-132.

* Aportación realizada en el marco de los proyectos de los grupos de investigación “Lenguas europeas: enseñanza/aprendizaje, pragmática intercultural e identidad lingüística” de la Universidad de Valladolid; “Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante” (grupo AcqUA) de la Universidad de Alicante; y del Grupo Byblíon (H17_23R), Dirección General de Investigación e Innovación, Departamento de Ciencia, Universidad y Sociedad del Conocimiento (Gobierno de Aragón).

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.34.2023.99-132>

Resumen: Este trabajo aborda cuestiones relacionadas con el uso de los futuros y condicionales para expresar probabilidad o conjetura en español y griego moderno. Es un fenómeno gramatical registrable en ambas lenguas, no obstante, en el campo de la lingüística contrastiva se ha abordado de manera muy esporádica. Nuestro objetivo ha sido, por una parte, analizar críticamente cómo se presenta dicho fenómeno en gramáticas y obras de referencia de español dirigidas a griegos, y por otra, ofrecer posibles propuestas didácticas que puedan mejorar el proceso de enseñanza/aprendizaje de este alumnado.

Palabras clave: futuros y condicionales; expresión de probabilidad; español como lengua extranjera; alumnos de ELE griegos; análisis crítico de gramáticas de ELE.

Abstract: This paper addresses issues related to the use of futures and conditionals to express probability or conjecture in Spanish and Modern Greek. It is a grammatical phenomenon observed in both languages, however, in the field of contrastive linguistics it has been addressed very sporadically. Our objective has been, on the one hand, to critically analyze how this phenomenon is presented in Spanish grammars and reference works aimed at Greeks, and on the other, to offer possible teaching suggestions that can improve the teaching/learning process of these students.

Keywords: futures and conditionals; expression of probability; Spanish as a foreign language; Greek students of Spanish as a Foreign Language (SFL); critical analysis of reference works of Spanish.

INTRODUCCIÓN

El empleo de las formas *cantaré*, *habré cantado*, *cantaría* y *habría cantado* para expresar valores modales de conjetura o probabilidad se viene registrando desde hace muchos años en las distintas ediciones de la gramática de la Academia (por citar las más recientes: Bosque y Demonte, 1999; RAE-ASALE, 2009, 2010) como también en trabajos dedicados al estudio lingüístico del verbo español¹. No obstante, en las gramáticas y manuales dirigidos a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), la *expresión de lo que se considera probable* mediante el uso de los futuros y condicionales no suele ser un

¹ Consúltense, indicativamente, Bull, 1960; Rojo, 1974; Veiga, 1991, 2008; Fernández González, 1993; Sastre Ruano, 1996; Rojo y Veiga, 1999; Kítova-Vasíleva, 2000; Bajo; Pérez, 2017. El propio Bello (1988) fue el primero en reconocer la naturaleza sistémica del fenómeno (hablaba de *significados metafóricos*), señalando que la relación temporal de posterioridad puede expresar, más allá del futuro, probabilidad y conjetura cuando las formas *cantaré*, *habré cantado*, *cantaría*, *habría cantado* expresan significados que corresponderían a los usos de formas verbales que básicamente expresan relaciones temporales de simultaneidad. Para una revisión crítica de las obras que se ocupan del fenómeno, consúltense Kampouri, 2021.

fenómeno que se estudie de forma conjunta. Nos referimos al fenómeno que así ilustra, a modo de excepción (aunque no de forma demasiado extensa), la *Gramática comunicativa* de Matte Bon (2006b: 261-262)², con explicaciones gramaticales y ejemplos como los siguientes:

3.3.1	Para expresar lo que se considera probable en el presente (y, a veces, en el futuro) de la enunciación se usa el futuro :
[16]	-¿Pero dónde está? ¡Es tardísimo! -Estará por ahí, con sus amigos. [...]
3.3.2	Para expresar lo que se considera probable en un momento anterior al presente de la enunciación, se usa el futuro compuesto (futuro anterior):
[17]	-No contestan. -Se habrán ido a pasar el fin de semana fuera. [...]
3.3.3	Para expresar lo que se considera probable en el pasado con respecto al momento de la enunciación, se usa el condicional simple :
[18]	-Fuimos a verlos el domingo, pero no estaban. -Estarían en la casa de la playa. [...]
3.3.4	Para expresar lo que se considera probable en un momento anterior a otro momento pasado del que se está hablando, se usa el condicional compuesto (o condicional pasado):
[19]	-Parecía muy cansado. Seguramente habría estado trabajando mucho.

Figura 1. Presentación del fenómeno en Matte Bon (2006b: 261-262)³.

Sea como sea, hay que tener en cuenta que esta obra-hito en la enseñanza de ELE no está dirigida específicamente a un público grecoparlante, por lo que no se compara el fenómeno español con su correspondiente plasmación en la lengua materna de los discentes que nos interesan en el presente trabajo; pues nuestra experiencia en la enseñanza de ELE a grecoparlantes demuestra, año tras año, que el empleo de dichas formas conlleva un alto grado de dificultad para ellos. Partiendo de esta consideración, y con la intención de cerciorarnos de si dicha debilidad se debe a que las obras de ELE dirigidas a alumnado grecoparlante que han visto la luz en las últimas tres décadas no afrontan adecuadamente el estudio de estos usos, hemos optado por analizar un total de once gramáticas y obras de referencia de español dirigidas a griegos (Panés y Vivancos, 1991; Pérez Bernal, 1999, 2000, 2001;

² El autor, en el tomo I de su gramática, también menciona los usos de *cantaré, habré cantado, cantarí y habría cantado* para formular hipótesis y expresar lo que parece probable, en distintos momentos del eje temporal, a la hora de tratar, por separado, dichas formas verbales (Matte Bon, 2006a: 36, 44, 118, 120).

³ Las figuras incluidas en este trabajo mantienen la ortotipografía de la fuente original en cuanto a uso de negrita, cursiva, numeración de apartados y ejemplos, etc.

Alonso et al., 2005; Triantafilu, 2005 y Triantafilou⁴, 2006; Leontaridi y Pérez, 2008a; Pérez y Leontaridi, 2008; Alexopoulou et al., 2011; Spathi, 2021).

No obstante, antes de proceder con el análisis de las obras arriba mencionadas, realizaremos un recorrido por diferentes estudios contrastivos que han analizado en profundidad el empleo de las formas del *Futuro* –por usar el término de forma genérica- para expresar matices modales de conjetura en español y griego moderno.

1. REVISIÓN DE LA LITERATURA CONTRASTIVA DIRIGIDA A GRECÓFONOS: OBRAS QUE TRATAN EL FENÓMENO DE MANERA CONJUNTA

El tema de la expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales se lleva estudiando en profundidad y de forma *contrastiva* entre el español y el griego desde hace relativamente pocos años. Así vio la luz en 2018 un trabajo de Leontaridi en forma de capítulo de libro en un volumen publicado en Peter Lang, con el título “La probabilidad: sobre la expresión del matiz modal de incertidumbre en español y griego moderno”. En 2019 aparecieron dos trabajos más, un libro de la misma autora (Leontaridi, 2019), de nuevo en Peter Lang, así como un artículo de Leontaridi y Gómez Laguna (2019) en la revista especializada *Moenia*, esta vez publicado en inglés (“Temporality and temporal dislocation in Spanish and Modern Greek past tenses of the Indicative”). Y así llegamos a finales de 2021, hasta una tesis doctoral en la Universidad Aristóteles de Tesalónica que vino a completar esta serie de trabajos de lingüística contrastiva, acercándose con detenimiento al tema, pues su autora trataba justamente *La expresión de probabilidad, incertidumbre y conjetura en español y griego moderno* (Kampouri, 2021).

Sin embargo, todos estos estudios, aunque se caracterizan por gran profundidad y, a la vez, se aproximan de forma contrastiva a la plasmación del fenómeno en los dos idiomas, español y griego, son obras dirigidas a un público especialista en lingüística contrastiva o a profesores con cierto bagaje de estudios en lingüística, pero no a estudiantes de ELE. La revisión de la literatura pertinente revela que las

⁴ Se trata de la misma autora (Σοφία Τριανταφύλλου) que elige transcribir su apellido de dos maneras diferentes en sus obras.

únicas obras dirigidas a estudiantes de ELE y que a la vez optan por una presentación del fenómeno de la expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales de forma *conjunta*⁵, son las de Pérez (2001), Triantafilou (2006), Pérez y Leontaridi (2008) y Leontaridi y Pérez (2008a). Examinaremos sus contenidos con más detalle en los siguientes apartados.

1.1. Pérez (2001)

Como podemos observar a continuación, en la gramática de Pérez los usos para *formular hipótesis* se describen, curiosamente, primero para los condicionales y después para los futuros. Asimismo, se observa que trata el fenómeno de manera general –lo que es, hasta cierto punto, esperable, pues esta es una de las primeras gramáticas didácticas de ELE dirigidas al público griego en concreto–.

3. El futuro en las hipótesis

Como ya hemos visto, podemos usar tanto el condicional simple como el compuesto para formular hipótesis. Cuando en la hipótesis nos referimos al pasado (imperfecto o indefinido) usamos condicional simple, y cuando nos referimos al pluscuamperfecto, usamos el condicional compuesto.

Ej.: *(Juan no vino ayer al trabajo)*

Estaría enfermo.

(Pepe había llamado a los bomberos antes de llegar al lugar del siniestro)

Supuse que habrías llamado tú.

Podemos hacer hipótesis también referidas al presente y al pretérito perfecto.

1 ■ Referidas al presente. En estas hipótesis usamos el futuro imperfecto.

Ej.: *Juan no ha venido hoy a trabajar. Estará enfermo.*

María no me habla. Estará enfadada.

2 ■ Referidas al pretérito perfecto, usamos el futuro perfecto.

Ej.: *A- Luis no ha venido hoy al trabajo.*

B- Se habrá puesto enfermo.

C- ¿Qué le pasa a Blanca?

D- Se habrá peleado con su novio.

Figura 2. Presentación del fenómeno en Pérez (2001: 44-45)

⁵ Y no de forma inconexa, al hablar por separado de los usos de las formas verbales que nos interesan.

Ahora bien, llama la atención que la autora hable de la expresión de hipótesis que no se refieren a áreas del eje temporal (presente, pasado próximo, pasado lejano, etc.), sino a *tiempos verbales* (por ej. *hipótesis [...] referidas al presente y al pretérito perfecto*). Es remarcable, además, que en los tomos del nivel inicial e intermedio de su gramática (Pérez, 1999, 2000), a la hora de presentar por separado los usos de estos tiempos, la autora no menciona su empleo para expresar hipótesis o conjetura, hecho que tal vez sea explicable por tratarse de obras que se dirigen a estudiantes de niveles menos avanzados. Eso sí, el trabajo incluye un reducido número de ejercicios.

Sin embargo, unos años más tarde, Pérez es coautora de dos trabajos que estudian algunos de los campos gramaticales que más problemas suelen crear a los alumnos de ELE grecoparlantes⁶, y, entre ellos, se incluye justamente la expresión de la probabilidad. Se trata de los trabajos de Pérez y Leontaridi (2008) y Leontaridi y Pérez (2008a), que incluyen, cada uno de ellos, un capítulo entero dedicado al fenómeno, en el que se presenta la teoría gramatical acompañada de una serie de actividades, de diversa tipología, que pueden ayudar al estudiante a practicar el conocimiento gramatical adquirido (vid. Pérez y Leontaridi, 2008: 70-78; Leontaridi y Pérez, 2008a: 68-71).

1.2. Triantafilou (2006)

En esta obra los fenómenos gramaticales se describen en los dos idiomas, y los ejemplos ofrecidos en español a veces vienen acompañados de su traducción al griego. En relación con el tema que nos interesa, en las páginas 64-72, la autora presenta por separado la morfología y los usos de las formas que denomina *futuro imperfecto*, *condicional simple*, *futuro perfecto* y *condicional perfecto (compuesto)*, y entre los últimos incluye mención al empleo probabilístico para cada uno de estos tiempos:

⁶ Como continuación de los siguientes trabajos de análisis de errores cometidos por alumnos de ELE grecófonos: Leontaridi et al. (2008) y Leontaridi y Pérez (2008b). Para más trabajos de análisis de errores de grecófonos aprendices de ELE, consúltense, indicativamente, Kouti (2005); Leontaridi et al. (2009, 2010); Leontaridi (2010); Peramos (2010); Leontaridi y Peramos (2011); Andreou y López-García (2016); López-García y Andreou (2017).

p. 65 [Usos del futuro simple]	Futuro de probabilidad: [...] expresa probabilidad en relación con el presente : [...] - A estas horas, Juan estará ya en casa (πιθανολόγηση στο παρόν).
p. 67 [Usos del condicional simple]	Expresa la idea de probabilidad referida al pasado, presente o futuro : [...] - Cuando lo conocí, tendría veinticinco años (πιθανολόγηση στο παρελθόν). - Yo saldría ahora (πιθανολόγηση στο παρόν). - Dijo que lo haría un día de estos (πιθανολόγηση στο μέλλον).
p. 69 [Usos del futuro perfecto]	Puede expresar probabilidad referida a una acción ya terminada en el presente : [...] - Habrán venido unos cuarenta niños - Supongo que lo habrán visto . - ¿Cuánto le habrá costado ? } <i>Expresa una opinión o hipótesis sobre algo ya realizado</i>
p. 71 [Usos del condicional perfecto]	Expresa posibilidad ya pasada indicando que la acción ya está concluida o posibilidad a la que no es posible aspirar [...] - Por aquella época habría viajado a América = Εκείνη περίπου την εποχή θα είχε ταξιδέψει στην Αμερική (ολοκληρωμένη παρελθοντική πράξη). - Por aquel entonces ya se habría casado = Τότε περίπου θα είχε παντρευτεί . - Yo habría salido ayer, pero me puse enferma = Εγώ θα είχα βγει εχθές αλλά αρρώστησα (πιθανολόγηση για κάτι στο οποίο δεν μπορούμε να προσδοκούμε) - Si hubieras estudiado, habrías aprobado = Αν είχες μελετήσει, θα είχες περάσει.

Figura 3. Presentación del fenómeno en Triantafylou (2006: 65-72)

Consideramos que lo arriba mencionado presenta ciertas debilidades en algunas partes, como sucede, por ejemplo, con la sugerencia de que la forma *cantaría* expresa probabilidad no solo referida al pasado, sino también al presente o futuro (Yo *saldría* ahora; Dijo que lo *haría* un día de estos), pues enunciados como estos no expresan probabilidad, sino proposición o deseo. Lo mismo es válido para la descripción del uso (supuestamente) probabilístico del condicional perfecto y los dos últimos ejemplos ofrecidos (*Yo habría salido ayer, pero me puse enferma; Si hubieras estudiado, habrías aprobado*). Tampoco es suficientemente explicativo lo sugerido sobre el futuro perfecto cuando se indica que puede expresar *probabilidad referida a una acción ya terminada en el presente*, pues lo mismo, al fin y al cabo, pueden expresar el condicional simple (*Serían las cinco cuando llegó*) y compuesto (*Supongo que habrían marchado cuando llegó mi padre*).

Sin embargo, como decíamos, la autora vuelve a presentar el fenómeno, esta vez de manera conjunta (y de una manera más aclaratoria) en las páginas siguientes (Triantafylou, 2006: 73-74), usando los dos idiomas, español y griego, tanto para la descripción del fenómeno como para los ejemplos ofrecidos:

◀ EXPRESIÓN DE LA PROBABILIDAD ▶

La **probabilidad** se puede expresar mediante un adverbio que tenga el sentido propio de probabilidad (posiblemente, seguramente,...) o una expresión de aproximación (más o menos, unos,...), más un tiempo simple:

Η **πιθανολόγηση** μπορεί να εκφράζεται μέσω ενός επιρρήματος που να έχει την έννοια της ίδιας της πιθανολόγησης (posiblemente = πιθανώς, seguramente = προφανώς,...) ή μια έκφραση προσέγγισης (más o menos = πάνω - κάτω, unos = περίπου,...), μαζί μ' έναν απλό χρόνο:

• **Probablemente** trabaja / ha trabajado / trabajó / trabajaba / había trabajado aquí.

Pero también, si se quiere, se usan los **tiempos** que llamamos ***de probabilidad*** omitiendo la palabra o expresión que por su propio sentido da esa idea de probabilidad.
Así hay que tener en cuenta el siguiente esquema:

Αλλά επίσης, εάν θέλουμε, χρησιμοποιούμε τους επονομαζόμενους και χρόνους ***της πιθανολόγησης***, παραλείποντας εκείνη τη λέξη ή έκφραση που από την ίδια της την έννοια υποδηλώνει πιθανολόγηση.
Ετσι λοιπόν πρέπει να έχουμε υπόψη μας τα παρακάτω σχήμα:

✓ Probabilidad en Presente	⇔ Futuro Simple
✓ Probabilidad en Pretérito Perfecto	⇔ Futuro Perfecto
✓ Probabilidad en el Pasado*	⇔ Condicional Simple
✓ Probabilidad en Pluscuamperfecto	⇔ Condicional Perfecto

* Referencia a Imperfecto / Indefinido

- Esta habitación **mide unos** 20 m² = **Medirá** 20 m²
(= Αυτό το δωμάτιο **είναι περίπου** 20 m² = **...θα είναι** 20 m²).
- **Posiblemente han venido** más de cien personas
= **Habrán venido** más de cien personas
(= **Πιθανώς έχουν έρθει** περισσότερα από εκατό άτομα
= **Θα έχουν έρθει** περισσότερα από εκατό άτομα).
- En estas obras **trabajaron más o menos** dos mil obreros
= **...trabajarán** dos mil obreros
(= Σ' αυτά τα έργα **δούλεψαν πάνω κάτω** δύο χιλιάδες εργάτες
= **...θα δούλεψαν** δύο χιλιάδες εργάτες).
- **A lo mejor intentaba** engañarnos = **Intentaría** engañarnos
(= **Μάλλον προσπαθούσε** να μας κοροϊδέσει = **Θα προσπαθούσε** να μας κοροϊδέσει).
- **Seguramente* había ido** a Sudamérica = **Habría ido** a Sudamérica
(= **Προφανώς είχε πάει** στη Νότιο Αμερική = **Θα είχε πάει** στη Νότιο Αμερική).

* El adverbio **seguramente** no siempre equivale a **seguro** sino frecuentemente equivale a **probablemente, posiblemente**.

Το επιρρήμα **seguramente** δεν ισοδυναμεί πάντα με το **seguro** αλλά συχνά ισοδυναμεί με το **probablemente, posiblemente**.

Figura 4. Presentación del fenómeno en Triantafilou (2006: 73-74)

Esta obra de Triantafilou (al igual que la anterior de la misma autora, Triantafilu, 2005) no incluye ejercicios de práctica para los estudiantes, aunque cabría esperar que los hubiera, puesto que en su prólogo (p. 14) la autora señala que, entre otras cosas, estas obras pueden también usarse para el estudio y aprendizaje de la gramática y sintaxis españolas de manera autodidacta.

1.3. Pérez y Leontaridi (2008)

En esta obra, las autoras no incluyen traducción al griego de los ejemplos ofrecidos. Sin embargo, dicha ausencia se compensa con la

presentación esquemática del fenómeno, lo que evidencia la correspondencia de tiempos en la expresión de lo que se presenta como hecho seguro o se concibe como probable en ciertos puntos del eje temporal. El fenómeno gramatical viene acompañado de gran número de ejercicios (con soluciones) que permiten una extensa práctica por parte del alumno.

**EN CASO DE ACCIDENTE, EVITAR EL PÁNICO.
MANTENER LA CALMA!**

EXPRESIÓN DE LA PROBABILIDAD

9

El Futuro y el Condicional (*hablaré, habré hablado, hablaría, habría hablado*) se pueden usar en español para indicar que una acción se ve como probable. Así, cada uno de estos tiempos puede formular una hipótesis en un momento temporal concreto. Algo parecido ocurre en griego, en casos como: *-Ποιος παίρνει τίποτα ώρα; -Θα είναι ο Γιάννης.*

El Futuro Imperfecto (<i>hablaré</i>) Expresa probabilidad en el PRESENTE <ul style="list-style-type: none"> • <i>—¿Quién llama a estas horas? Ni idea. Supongo que será Sergio.</i> • <i>—¿Dónde está Pedro? —Supongo que estará en casa.</i> 	Si estamos seguros usamos el Presente (<i>hablo</i>) <ul style="list-style-type: none"> • <i>—¿Quién llama a estas horas? —Es Sergio. Me dijo que llamaría tarde.</i> • <i>—¿Dónde está Pedro? —Inés me ha dicho que está en casa.</i>
El Futuro Perfecto (<i>habré hablado</i>) Expresa probabilidad en un PASADO PRÓXIMO <ul style="list-style-type: none"> • <i>Me imagino que nunca habrá estado en Asia.</i> • <i>Habrà llorado esta mañana porque el suelo estaba mojado.</i> 	Si estamos seguros usamos el Pretérito Perfecto (<i>he hablado</i>) <ul style="list-style-type: none"> • <i>Se que nunca ha estado en Asia.</i> • <i>Ha llorado mucho esta mañana, mientras venía al trabajo.</i>
El Condicional Simple (<i>hablaría</i>) Expresa probabilidad en un PASADO LEJANO <ul style="list-style-type: none"> • <i>En esa época, tendría, como mucho, 10 años.</i> • <i>Llegaría a las 6, como suele volver todos los días.</i> 	Si estamos seguros usamos el Pretérito Imperfecto (<i>hablaba</i>) o Indefinido (<i>hablé</i>) <ul style="list-style-type: none"> • <i>Se que en esa época tenía justo 6 años.</i> • <i>Llegó a las 6, como siempre.</i>

ACTIVIDADES

1 Unos amigos extranjeros van a visitar España a mediados de enero y te han preguntado por el tiempo que hace en esa época del año, para decidir qué lugares visitar. Has encontrado esta previsión del Instituto Nacional de Meteorología para mañana, día 11 de enero. Basándote en la información, completa la carta y di qué tiempo crees que hará en distintos lugares del país esta semana. Para ello tendrás que usar el Futuro imperfecto o el Condicional simple.

DÍA 10 DE ENERO DE 2008 A LAS 19:00 HORA OFICIAL

Predicción General para España, MAÑANA, DÍA 11

Predicción válida desde las 0:00 hasta las 24:00 del viernes 11

A. FENÓMENOS SIGNIFICATIVOS:
Nevadas a partir de 600/800 m en el norte. Posibilidad de chubascos fuertes en Galicia y Asturias. Viento fuerte o muy fuerte en la mitad norte peninsular.

B. PREDICCIÓN:
En el noroeste y norte peninsular se esperan precipitaciones débiles a moderadas, que con menor intensidad, se van a extender hacia el sur y este a toda la península y a Baleares, excepto al litoral del sureste y Melilla, donde sólo se esperan intervalos nubosos. En Galicia y área cantábrica quizá lleguen a ser localmente fuertes e incluso vayan acompañadas de tormenta y granizo. En Canarias, posibles precipitaciones débiles en el norte. Cota de nieve descendiendo durante el día hasta 600/800 m en el cuadrante noroeste y área pirenaica, y 900/1300 m en el resto. Brumas y bancos de niebla matinales en La Rioja, Navarra y Aragón.

Figura 5. Presentación del fenómeno en Pérez y Leontaridi (2008: 70-71)

1.4. Leontaridi y Pérez (2008a)

Tal como hemos visto en otros trabajos, en este caso el fenómeno se presenta de manera esquemática junto con la traducción de los ejemplos al griego, lo que pone de relieve la alta sistematicidad (y correspondencia) del fenómeno en los dos idiomas. Además, el esquema gramatical ofrecido viene acompañado por unas notas que advierten sobre posibles fuentes de errores para alumnos griegos y por una serie de ejercicios (con soluciones).

14 La expresión de la probabilidad con indicativo

Mediante el uso de las formas verbales de indicativo se puede expresar probabilidad. No obstante, los hablantes de griego insisten en usar el subjuntivo aún cuando en griego también se pueden usar los tiempos del futuro para indicar probabilidad.

ATENCIÓN
 — creo que + indicativo → seguro
 — no creo que + subjuntivo → probable
 Creo que vendrá a las doce.
 No creo que me llame, es muy tímido.

• Correspondencia de verbos para expresar probabilidad con indicativo

acción exacta	acción probable o aproximada
<p>presente</p> <p>—¿Qué hora es? —Son las doce en punto. —Τι ώρα είναι; —Είναι δώδεκα.</p>	<p>futuro imperfecto</p> <p>—¿Qué hora es? —Pues no sé, serán las doce más o menos. —Τι ώρα είναι; —Δεν ξέρω, φαντάζομαι θα είναι δώδεκα.</p>
<p>pretérito perfecto</p> <p>—¿Cuánto le ha costado el reloj? —Le ha costado 95 euros. —Πόσο του έχει κοστίσει αυτό το ρολόι; —Του έχει κοστίσει 95 ευρώ.</p>	<p>futuro perfecto</p> <p>—¿Cuánto le ha costado el reloj? —No sé. Supongo que le habrá costado más de 100 euros. —Πόσο του έχει κοστίσει αυτό το ρολόι; —Ε, δεν θα του έχει κοστίσει γύρω στα 100 ευρώ.</p>
<p>pretérito indefinido/imperfecto</p> <p>—¿A qué hora saliste ayer del trabajo? —Salí a las cuatro. —Τι ώρα έφυγες χθες από το γραφείο; —Όταν βγήκα ήταν τέσσερις.</p>	<p>condicional simple</p> <p>—¿A qué hora saliste ayer del trabajo? —No me acuerdo pero saldría a las cuatro, como siempre. —Τι ώρα έφυγες χθες από το γραφείο; —Θα ήταν γύρω στις τέσσερις, όπως πάντα.</p>
<p>Estaban todos en la fiesta. —Ήταν όλοι στο πάρτι.</p>	<p>Supongo que estarían todos en la fiesta. —Υποθέτω ότι θα ήταν όλοι στο πάρτι.</p>
<p>pretérito pluscuamperfecto</p> <p>Mi padre no pudo hacer nada porque cuando llegó ya se habían marchado. Δεν μπόρεσε να κάνει τίποτα γιατί είχαν φύγει.</p>	<p>condicional compuesto</p> <p>Mi padre no pudo hacer nada porque a esas horas se habrían marchado. Υποθέτω ότι δεν μπόρεσε να κάνει τίποτα γιατί τέτοια ώρα θα είχαν φύγει.</p>

Errores más frecuentes

— (Suena el timbre) ¿Quién será a estas horas? → ¿Quién será a estas horas?
 (ohm, hoy, esta mañana + futuro imperfecto → probabilidad en el presente)

— Esta semana habría comprado el coche. → Esta semana habrá comprado el coche.
 Me imagino que nunca hubiera estado en África. → Me imagino que nunca habrá estado en África.

— hoy, esta mañana, esta semana + futuro perfecto → probabilidad en el pasado próximo

— Ayer habría llamado Carmen. → Ayer llamaría Carmen.
 El mes pasado habría salido los resultados. → El mes pasado saldrían los resultados.

— ayer, anoche, la semana pasada, el mes pasado + condicional simple → probabilidad en el pasado lejano

— Supongo que no fuera al dentista, por eso tenía dolor de muelas. → Supongo que no habría ido al dentista, por eso tenía dolor de muelas.

— expresión de acción pasada, anterior a otra acción pasada + condicional compuesto → probabilidad en el pasado reciente

Figura 6. Presentación del fenómeno en Leontaridi y Pérez (2008a: 68-69)

2. REVISIÓN DE LA LITERATURA CONTRASTIVA DIRIGIDA A GRECÓFONOS: OBRAS QUE TRATAN EL FENÓMENO DE MANERA INCONEXA

El resto de las obras dirigidas al público estudiantil grecófono que hemos consultado o bien hacen referencia a los usos *metafóricos*⁷ de los futuros y condicionales (Pérez, 1999, 2000) junto con los usos no metafóricos o bien se limitan a enumerarlos de forma inconexa y sin profundizar en ellos, lo que no permite atender debidamente a la sistematicidad del fenómeno. Este es el caso de Panés y Vivancos (1991), Triantafilu (2005), Alonso et al. (2005) Alexopoulou et al. (2011) o Spathi (2021). A continuación, atenderemos al modo en que estos autores se acercan al fenómeno.

⁷ O usos *dislocados* o *desplazados* en la terminología de Rojo (1974) y Rojo y Veiga (1999). Bull (1960) habla de *non-systemic functions*, mientras Gutiérrez Araus (1995) los denomina *valores secundarios* y Sastre Ruano (1996: 385) *valores pragmáticos o contextuales*.

2.1. Panés y Vivancos (1991)

Las autoras ofrecen explicaciones gramaticales –breves pero claras– seguidas de ejercicios para practicar los usos descritos; sin embargo, estos se limitan a un número muy restringido (por ej. 5 frases para cada tiempo), lo que limita la práctica por parte de los alumnos. Por otra parte, consideramos muy positivo el hecho de que las autoras ofrezcan traducciones de los ejemplos al griego, para que los alumnos puedan darse cuenta –aunque indirectamente– de que un fenómeno parecido se da en griego.

p. 89 [Usos del futuro]	B) Podemos usar el futuro para expresar la probabilidad en el presente. ej. Serán las cinco (= Son aproximadamente las cinco) (Θα είναι πέντε) (= Είναι πέντε η ώρα περίπου)
p. 92 [Usos del condicional simple]	B) Usamos el condicional simple en las oraciones simples para expresar la probabilidad en el pasado (por analogía con el uso del futuro simple, para expresar probabilidad en el presente). ej. Serían las cinco cuando llegó (= A lo mejor eran las cinco) (Θα ήταν πέντε η ώρα όταν έφτασε). La misma frase se podría enunciar con adverbios como “probablemente”, “quizás”, “posiblemente” seguidos por pretérito imperfecto.
p. 98 [Usos del futuro perfecto]	B) El futuro perfecto puede además expresar una conjetura, la probabilidad de la acción ya realizada. ej. Supongo que habrá llegado = ha llegado (Υποθέτω ότι θα έχει φτάσει) No te habré explicado bien la lección, te lo repetiré otra vez. (Δεν θα σου έχω εξηγήσει καλά το μάθημα, θα σου το ξαναεξηγήσω)
p. 100 [Usos del condicional compuesto]	B) El condicional compuesto puede expresar la conjetura o la probabilidad en el pasado, pero (al contrario del condicional simple), enfatiza el término, la conclusión de la acción. ej. A lo mejor la había matado él = la habría matado él (Μάλλον την είχε σκοτώσει αυτός = θα την είχε σκοτώσει αυτός) La misma frase se podría enunciar con adverbios como “probablemente”, “quizás”, “posiblemente” seguidos por pretérito pluscuamperfecto.

Figura 7: Presentación del fenómeno en Panés y Vivancos (1991: 89-92)⁸

En relación con los datos recogidos en la tabla, debemos señalar que, aunque encontramos la explicación de la página 92 muy clara, el *condicional de conjetura* puede equivaler, en realidad, no solo a

⁸ En la siguiente tabla traducimos las explicaciones gramaticales del texto original del griego al español.

probablemente + *imperfecto*, sino también a *probablemente* + *indefinido*⁹, como se aprecia, por ejemplo, en las siguientes frases¹⁰:

–¿A qué hora te fuiste ayer del trabajo? –No me acuerdo, pero *me iría* sobre las 4, como siempre. [= probablemente *me fui*].

–Tenía que estar aquí a las nueve. –Ya sabes cómo es... *Saldría* tarde y *perdería* el tren. [= probablemente *salió* y *perdió*].

–*Se conocerían* en España cuando ella estudiaba allí. [= probablemente *se conocieron*].

2.2. Triantafilu (2005)

Se desprende de los contenidos de la tabla siguiente que las debilidades señaladas en la gramática anterior de esta misma autora (Triantafilou, 2006) también aparecen en la presente, pues se ofrecen ejemplos que no necesariamente expresan conjetura (por ej. *Dijo que vendría hoy*) o se observa una inadecuada descripción del fenómeno para las formas *habré cantado*, *cantaría* y *habría cantado*.

⁹ Lo cierto es que esta desatención de la equivalencia con el indefinido *canté* se registra también en la propia RAE-ASALE (2009: 1781):

...de forma similar a como el condicional de conjetura admite la paráfrasis «probablemente + presente» o «*puede* + infinitivo», [...], el condicional de conjetura equivale a «probablemente + imperfecto [énfasis nuestro]» o «*podía* + infinitivo», como en *Serían las diez ~ Probablemente eran las diez; Tendría entonces treinta años ~ Podía tener entonces treinta años* y otras similares.

Y también en RAE-ASALE (2019: 73):

Con el denominado **condicional de conjetura** se expresa una suposición del hablante relativa a una situación del pasado: *Tendría ocho o nueve años la primera vez que montó a caballo* (= ‘Probablemente tenía ocho o nueve años’; ‘Puede que tuviera ocho o nueve años’). Se trata, pues, de un uso paralelo al futuro de conjetura (v. en FUTURO SIMPLE DE INDICATIVO) en el que la equivalencia se da con el presente, en lugar de con el imperfecto [énfasis nuestro]: *Tendrá ocho o nueve años* (= ‘Probablemente tiene ocho o nueve años’).

Para más consideración sobre esta doble posibilidad de concreción temporal consúltese Leontaridi (2019: 80).

¹⁰ Ejemplos provenientes de Leontaridi (2018: 86).

p. 156-157 [Usos del futuro simple]	Expresa probabilidad sobre una acción o hecho en el presente: [...] - Juan estará ahora en casa [= Ο Γιάννης θα βρίσκεται τώρα στο σπίτι] La probabilidad se da también para expresar una opinión sobre algo: [...] - Tendrá unos cuarenta años [= Θα είναι περίπου 40 χρονών]
p. 175 [Usos del futuro perfecto]	Expresa probabilidad sobre una acción considerada como acabada en el presente : [...] - A estas horas ya se habrán acostado [= Τέτοια ώρα θα έχουν ήδη ξαπλώσει]. - –¿Dónde están mis gafas? [= Που είναι τα γυαλιά μου;] – Las habrás puesto en el comodín [= Θα τα έχεις βάλει στο κομοδίνο]
p. 177 [Usos del condicional simple]	Expresa la idea de posibilidad referida al pasado, presente o futuro : [...] - Cuando lo conocí, tendría veinte años (pasado). - Dijo que vendría hoy (presente). - Dijo que a lo mejor iría de vacaciones mañana (futuro).
p. 179 [Usos del condicional compuesto]	Expresa posibilidad sobre una acción o hecho considerado como concluido en el pasado : [...] - Habría ido de excursión, pero estaba enferma [=Θα είχα πάει εκδρομή αλλά ήμουν άρρωστη]. - Por aquella época habría emigrado a América [= Τότε περίπου θα είχε μεταναστεύσει στην Αμερική]

Figura 9. Presentación del fenómeno en Triantafilu (2005: 156-157, 175-179)

2.3. Alonso et al. (2005)

Se trata de una publicación española traducida y adaptada al griego, con explicaciones tanto en español como en griego. Los fenómenos gramaticales vienen bien explicados (aunque no en conjunto) y están acompañados de muchos ejemplos, esquemas e imágenes, así como de ejercicios, que ayudan al alumno a asimilar la correspondencia entre los tiempos usados para expresar seguridad y aquellos que sirven para expresar probabilidad, en los mismos puntos del eje temporal. Eso sí, no se ofrecen traducciones de los ejemplos en griego ni hay referencia a si este fenómeno se da también en la lengua materna de los discentes.

p. 142 [Futuro]	Utilizamos el Futuro para hablar del presente cuando hacemos referencia a una realidad que no controlamos por completo y no consideramos segura. Suponemos cómo puede ser el presente o preguntamos lo que suponen otros. - <i>No debes preocuparte por el niño. Estará con su hermano mayor.</i> - <i>Será una casa antigua porque le ha costado muy poco dinero.</i> - <i>Este coche no está mal, pero ¿no crees que el Peyó correrá más?</i> - <i>Yo duermo ocho horas diarias, pero Rosa dormirá más.</i> - <i>¿Vivirá Claudia todavía en aquella casa tan incómoda y fría?</i> - <i>Manuela se encuentra mal. Tendrá fiebre.</i> - <i>¿Estará todavía abierto el supermercado? ¿Tú qué crees?</i> <u>Estará en Madrid ahora = Supongo que está en Madrid ahora</u>
--------------------	--

<p>p. 147 [Futuro perfecto]</p>	<p>Utilizamos el Futuro Perfecto en las mismas situaciones que utilizamos el pretérito perfecto, pero con una diferencia: Pretérito perfecto: Hacemos referencia a una realidad pasada que controlamos, que consideramos segura: observamos esta realidad. Futuro Perfecto: Nos referimos a una realidad pasada que no controlamos por completo: solo suponemos esta realidad.</p> <p style="text-align: center;">Habrá salido = Supongo que ha salido</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Comprobamos el hecho: verificamos la información:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué estás tan cansado? -Es que esta noche <u>he dormido</u> poco. • -¿Dónde están las llaves? -Las <u>he puesto</u> encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero <u>han venido</u> esta mañana. </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Suponemos el hecho: no conocemos la información con seguridad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Por qué está Luisa tan cansada? -Habrá dormido poco • -¿Dónde están las llaves? -Las habrá puesto encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero habrán venido esta mañana. </td> </tr> </table>	<p>Comprobamos el hecho: verificamos la información:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué estás tan cansado? -Es que esta noche <u>he dormido</u> poco. • -¿Dónde están las llaves? -Las <u>he puesto</u> encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero <u>han venido</u> esta mañana. 	<p>Suponemos el hecho: no conocemos la información con seguridad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Por qué está Luisa tan cansada? -Habrá dormido poco • -¿Dónde están las llaves? -Las habrá puesto encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero habrán venido esta mañana.
<p>Comprobamos el hecho: verificamos la información:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué estás tan cansado? -Es que esta noche <u>he dormido</u> poco. • -¿Dónde están las llaves? -Las <u>he puesto</u> encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero <u>han venido</u> esta mañana. 	<p>Suponemos el hecho: no conocemos la información con seguridad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Por qué está Luisa tan cansada? -Habrá dormido poco • -¿Dónde están las llaves? -Las habrá puesto encima del televisor. • -Ayer no vinieron para arreglar el grifo. -No, pero habrán venido esta mañana. 		
<p>p.148 [Condicional simple]</p>	<p>Con el Futuro hacemos y pedimos suposiciones sobre cosas relacionadas con el presente de las cuales no estamos seguros. Con el Condicional suponemos una realidad en el pasado o pedimos una suposición para el pasado.</p> <p style="text-align: center;">Saldría = Supongo que salía/salió</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Comprobación en el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Eran</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tenía</u> fiebre? - <u>Llegamos tarde</u> porque <u>perdimos</u> el autobús y por eso llegaron tarde. </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Suponemos el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - En aquel momento <u>serían</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tendría</u> fiebre? - <u>Perderían</u> el autobús y, por eso, llegaron tarde. </td> </tr> </table>	<p>Comprobación en el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Eran</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tenía</u> fiebre? - <u>Llegamos tarde</u> porque <u>perdimos</u> el autobús y por eso llegaron tarde. 	<p>Suponemos el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - En aquel momento <u>serían</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tendría</u> fiebre? - <u>Perderían</u> el autobús y, por eso, llegaron tarde.
<p>Comprobación en el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Eran</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tenía</u> fiebre? - <u>Llegamos tarde</u> porque <u>perdimos</u> el autobús y por eso llegaron tarde. 	<p>Suponemos el pasado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - En aquel momento <u>serían</u> las cinco, más o menos. - <u>Estaba</u> muy caliente. ¿<u>Tendría</u> fiebre? - <u>Perderían</u> el autobús y, por eso, llegaron tarde. 		
<p>p.149 [Condicional compuesto]</p>	<p>Suposiciones del pasado Con el Futuro Perfecto hacemos o pedimos suposiciones sobre el pasado en relación con el presente. Con el Condicional Compuesto suponemos una realidad que ocurrió antes de un momento temporal concreto en el pasado, o pedimos una hipótesis en relación con ese período de tiempo.</p> <p style="text-align: center;">Habría salido = Supongo que había salido</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Declaraciones sobre el pasado del pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ya lo sabía, porque se lo <u>había dicho</u> Rosario. - Ayer <u>tenías</u> mala cara. ¿Es que <u>habías dormido</u> mal? - No pudo llamar: le <u>habías dado</u> el número equivocado. </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Suposiciones sobre el pasado en relación con el pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Ya lo sabía? Se lo <u>habría dicho</u> Rosario, seguro. - <u>Tenía</u> mala cara, el pobre. ¿<u>Habría dormido</u> mal? - Le <u>habrías dado</u> el número equivocado y no pudo llamar. </td> </tr> </table>	<p>Declaraciones sobre el pasado del pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ya lo sabía, porque se lo <u>había dicho</u> Rosario. - Ayer <u>tenías</u> mala cara. ¿Es que <u>habías dormido</u> mal? - No pudo llamar: le <u>habías dado</u> el número equivocado. 	<p>Suposiciones sobre el pasado en relación con el pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Ya lo sabía? Se lo <u>habría dicho</u> Rosario, seguro. - <u>Tenía</u> mala cara, el pobre. ¿<u>Habría dormido</u> mal? - Le <u>habrías dado</u> el número equivocado y no pudo llamar.
<p>Declaraciones sobre el pasado del pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ya lo sabía, porque se lo <u>había dicho</u> Rosario. - Ayer <u>tenías</u> mala cara. ¿Es que <u>habías dormido</u> mal? - No pudo llamar: le <u>habías dado</u> el número equivocado. 	<p>Suposiciones sobre el pasado en relación con el pasado (pasado lejano):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Ya lo sabía? Se lo <u>habría dicho</u> Rosario, seguro. - <u>Tenía</u> mala cara, el pobre. ¿<u>Habría dormido</u> mal? - Le <u>habrías dado</u> el número equivocado y no pudo llamar. 		

Figura 9. Presentación del fenómeno en Alonso et al. (2005: 142-149)¹¹

¹¹ Lo incluido en la Figura 9 constituye traducción exacta al español del original griego. De ahí que se recojan enunciados que pueden resultar extraños en español, como sucede en la p. 148 (Con el Futuro hacemos y pedimos suposiciones sobre cosas [...]; Con el Condicional [...] pedimos una suposición para el pasado); lo mismo para la p. 149 (Con el Futuro Perfecto hacemos o pedimos suposiciones [...]; Con el Condicional Compuesto suponemos una realidad que ocurrió [...] o pedimos una hipótesis). Lo

2.4. Alexopoulou et al. (2011)

En esta obra, las explicaciones gramaticales redactadas en griego ayudan a una mejor comprensión del fenómeno descrito, no obstante, echamos en falta la inclusión de ejemplos parecidos en griego o la inclusión de anotaciones que remarquen, aunque sea de forma epigramática, que en esta lengua también se registra este fenómeno. Entre los puntos positivos, se debe señalar la inclusión de ejercicios para la práctica de la expresión de la conjetura.

p. 209 [Futuro simple]	El futuro simple [...] se usa [...] para expresar probabilidad (en el presente): - ¿Dónde estará Alberto? - No sé. Estará en casa, supongo. - ¿Qué hora será ? - Serán las diez más o menos.
p. 210 [Futuro compuesto]	El futuro compuesto se usa, además, para expresar hipótesis o conjeturas sobre acontecimientos del pasado que no se consideran todavía realizados. También expresa probabilidad en el pasado: - Si está así lo mismo se habrá enfadado con su novia. - ¿Dónde habré puesto el móvil?
p. 215 [Condicional]	El condicional simple se usa, además: [...] para expresar probabilidad en el pasado: - En aquellos años estarias muy delgadito, ¿no?
p. 216 [Condicional compuesto]	El condicional compuesto se usa: ➤ para expresar una hipótesis o deseo en el pasado: - Habríamos conocido a mucha gente en ese lugar. - ¿Crees que habrías aprobado el examen en otro momento más tranquilo? ➤ para expresar probabilidad en el pasado, en relación con otra acción pasada: - Parecía muy cansado. - Seguramente habría estado trabajando mucho.

Figura 10. Presentación del fenómeno en Alexopoulou et al. (2011: 209-216)¹²

2.5. Spathi (2021)

En una de las gramáticas más recientes dirigidas a griegos¹³, Spathi (2021) no dedica ningún capítulo en concreto al fenómeno que nos

cierto es que los respectivos enunciados (*κάνουμε ή ζητάμε υποθέσεις, ζητάμε μία υπόθεση*) también suenan extraños en el propio original griego, pues no está claro si la responsable de la edición quería decir *hacemos o pedimos suposiciones* o si, por el contrario, quería decir *hacemos suposiciones o pedimos que alguien haga suposiciones*. Por lo tanto, a la hora de traducir nosotros debemos mantener la ambigüedad existente en el original. No obstante, los ejemplos empleados, acompañados de imágenes son muy ilustrativos.

¹² La traducción al español de las explicaciones gramaticales originales es nuestra.

interesa. Sin embargo, en los capítulos 32, 33 y 34 que tratan sobre el futuro imperfecto, futuro perfecto y condicional simple - condicional compuesto respectivamente, la autora hace mención a la expresión de valores probabilísticos en su análisis de los usos de estos cuatro tiempos. No obstante, como veremos más adelante, su análisis presenta ciertas debilidades. Para empezar, la autora considera *cantaré y habré cantado* exponentes del Indicativo, pero *cantaría y habría cantado* son, según ella, constituyentes del *modo condicional*¹⁴. Sin embargo, hace ya muchos años que la Academia se ha decantado por la inclusión de estos tiempos en el modo indicativo (cfr. RAE-ASALE, 2009: 1778; RAE-ASALE, 2019: 72-73)¹⁵. Aclarado este punto, pasemos a comentar los contenidos que nos interesan más detalladamente:

<p>p. 154 [Futuro imperfecto]</p>	<p>b) Duda, incertidumbre, probabilidad, hipótesis, reconociendo (futuro de la probabilidad).</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>β) αμφιβολία, αβεβαιότητα, πιθανότητα, υπόθεση, παραδοχή (futuro de la probabilidad):</p> <table border="0"> <tr> <td>Serán las seis.</td> <td>= Probablemente son las seis.</td> </tr> <tr> <td>Tendrá veinticinco años.</td> <td>= Tiene probablemente veinticinco años.</td> </tr> <tr> <td>Si lo dice él, será verdad.</td> <td>= A lo mejor es verdad.</td> </tr> <tr> <td>Habrà otras razones.</td> <td>= Supongo que hay otras razones.</td> </tr> </table> <p>¿Quién llamará a estas horas? ¿No te molestará, verdad, que vaya con vosotros al cine? ¿No habrá visto usted un caniche blanco? ¡No lo dirás en serio! Jorge será un hombre muy serio, pero yo no me fío de él.</p> <p>Ποιος να τηλεφωνεί τέτοια ώρα; Δεν θα σε πειράζει να έρθω μαζί σας σινεμά, έτσι; Μήπως είδατε ένα λευκό κανίς; Δε σοβαρολογείς, φαντάζομαι! Ο Χόρχε μπορεί να είναι σοβαρό άτομο, αλλά εγώ δεν τον εμπιστεύομαι.</p> </div>	Serán las seis.	= Probablemente son las seis.	Tendrá veinticinco años.	= Tiene probablemente veinticinco años.	Si lo dice él, será verdad.	= A lo mejor es verdad.	Habrà otras razones.	= Supongo que hay otras razones.
Serán las seis.	= Probablemente son las seis.								
Tendrá veinticinco años.	= Tiene probablemente veinticinco años.								
Si lo dice él, será verdad.	= A lo mejor es verdad.								
Habrà otras razones.	= Supongo que hay otras razones.								

Figura 11. Presentación del fenómeno en Spathi (2021: 154)¹⁶

¹³ Se trata de una obra de referencia que se centra en la descripción gramatical española, dirigida al público grecófono, y que no incluye actividades de refuerzo para el lector.

¹⁴ Junto con los modos indicativo, subjuntivo e imperativo; además, según ella, “Entre los modos también se incluyen las formas verbales gerundio, infinitivo y participio”. (Spathi, 2021: 115).

¹⁵ Ahora bien, a lo largo de la historia de la lingüística española ha habido desacuerdo acerca de si se trataba de formas temporales o modales, pues, no faltan aquellos estudios que defienden la existencia de un modo potencial o de un “tercer modo” en español. De hecho, eso es lo que proponen la Gramática de la Academia (RAE, 1917: §§ 285, 298), Alarcos Llorach (1994) o, desde un punto de vista más comunicativo y pedagógico, Matte Bon (2006a: 31). Para una revisión de este tema, consúltese Kitova-Vasileva (1981), Veiga (1991a: 72-106) y Veiga y Mosteiro Louzao (2006: § I.3.6), entre otros. En cuanto a las correspondientes formas griegas, consúltense Leontaridi (2019) y Kampouri (2021).

¹⁶ La traducción del griego al español de las explicaciones gramaticales que aparecen en esta tabla y en las siguientes, todas de Spathi (2021), es nuestra.

Para empezar, como vemos en el fragmento anterior del capítulo 32, dedicado al *futuro imperfecto*, la autora cita ejemplos de lo que denomina *futuro de la probabilidad*, no obstante, según nuestro criterio:

- a) No todos los ejemplos son de probabilidad, ni exponentes del futuro imperfecto (por ej. *No habrá visto usted...*).
- b) No hay ninguna referencia al *momento temporal* sobre el cual *cantará* puede expresar matices modales de probabilidad (¿probabilidad en el pasado, presente o futuro?).
- c) La oración *¿No te molestará, verdad, que vaya con vosotros al cine?* puede ser exponente de probabilidad, como indica la autora, pero también puede serlo de futuridad real; es decir, *No te molestará [mañana]... que vaya [mañana]...* De hecho, si cambiamos ligeramente los referentes, se evidencia mucho más la expresión del futuro, aunque sin abandonar los matices probabilísticos, como sucede con *¿No le molestará, verdad, que vaya con vosotros al cine?* En cualquier caso, cabría esperar que se mencionara que estas construcciones, además de la probabilidad, también pueden expresar futuro real.
- d) *Será en Jorge será un hombre muy serio, pero yo no me fío de él es futuro concesivo* (en términos de la RAE-ASALE, 2009: 1772 y RAE-ASALE, 2019: 138); aunque puede interpretarse como una *variante contextual*¹⁷ del futuro de conjetura, opinamos que debería ofrecerse alguna explicación más al respecto por parte de la autora.
- e) Aunque consideramos muy positivo el hecho de que Spathi ofrezca traducción al griego de estos usos modales, ello no siempre revela la correspondencia del fenómeno en esta lengua. Así, por ejemplo, la traducción que ofrece para la segunda frase, *¿No te molestará [...], es Δεν θα σε πείραζε [...]*, que en realidad equivale a un condicional español, *no te molestaría*. Por otra parte, en el sexto ejemplo, *¿No habrá visto [...]* (el cual *no* es un exponente del futuro imperfecto, sino del perfecto), la traducción *Μήπως είδατε [...]* no consigue transmitir el matiz de incertidumbre expresado en español.

¹⁷ Cfr. Rojo (1974: 116); Veiga (1991: 141-142); Veiga y Mosteiro Louzao (2006: cap. I).

p. 156 [Futuro perfecto]	<p>b) También, puede hacer referencia a acontecimientos del pasado, cuando el hablante quiere expresar duda, incertidumbre, hipótesis, reconocimiento en el pasado (futuro dubitativo).</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>β) Μπορεί, επίσης, να αναφερθεί σε γεγονότα του παρελθόντος, όταν ο ομιλητής επιθυμεί να εκφράσει αμφιβολία, αβεβαιότητα, πιθανότητα, υπόθεση, παραδοχή στο παρελθόν (futuro dubitativo):</p> <table border="0"> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">Es tarde; habrán salido ya.</td> <td>= Probablemente han salido.</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">No ha llamado; habrá solucionado el problema.</td> <td>= Probablemente ha solucionado el problema.</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">Se ha quedado dos años en París, habrá aprendido francés.</td> <td>= A lo mejor ha aprendido el francés.</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">¿No ha llegado todavía? Algo habrá ocurrido.</td> <td>= Supongo que algo ha ocurrido.</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">¿Se habrá casado Marta?</td> <td>= Me imagino que Marta se ha casado.</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #f8d7da;">Cuando yo conocí a Marcos, habrá tenido unos treinta años.</td> <td>= Probablemente tenía unos treinta años.</td> </tr> </table> </div>	Es tarde; habrán salido ya.	= Probablemente han salido.	No ha llamado; habrá solucionado el problema.	= Probablemente ha solucionado el problema.	Se ha quedado dos años en París, habrá aprendido francés.	= A lo mejor ha aprendido el francés.	¿No ha llegado todavía? Algo habrá ocurrido.	= Supongo que algo ha ocurrido.	¿ Se habrá casado Marta?	= Me imagino que Marta se ha casado.	Cuando yo conocí a Marcos, habrá tenido unos treinta años.	= Probablemente tenía unos treinta años.
Es tarde; habrán salido ya.	= Probablemente han salido.												
No ha llamado; habrá solucionado el problema.	= Probablemente ha solucionado el problema.												
Se ha quedado dos años en París, habrá aprendido francés.	= A lo mejor ha aprendido el francés.												
¿No ha llegado todavía? Algo habrá ocurrido.	= Supongo que algo ha ocurrido.												
¿ Se habrá casado Marta?	= Me imagino que Marta se ha casado.												
Cuando yo conocí a Marcos, habrá tenido unos treinta años.	= Probablemente tenía unos treinta años.												

Figura 12. Presentación del fenómeno en Spathi (2021: 156)

Pasemos a continuación al fragmento del capítulo 33, dedicado al *futuro perfecto*:

- a) Nos preguntamos por qué la autora opta por hablar de *futuro dubitativo* (y no de *futuro compuesto de probabilidad o de conjetura*), como si se tratara de un uso modal distinto del que ofrece la forma *cantaré* cuando es empleada para expresar suposición o posibilidad relativa al presente (por analogía con la localización temporal posterior al momento de habla en el caso de *habré cantado*). Sea como sea, igual que con el futuro imperfecto, no se especifica el punto del eje temporal sobre el cual se expresa conjetura (¿probabilidad en el pasado, presente o futuro?).
- b) También, llama la atención el último ejemplo: *Cuando yo conocí a Marcos, habrá tenido unos treinta años* y su equivalencia *Probablemente tenía unos treinta años*. Sin embargo, la correspondiente expresión de probabilidad en la frase con imperfecto (*tenía unos treinta años*) implicaría el empleo de una forma en condicional (*tendría unos treinta años*). Aparte del hecho de que el ejemplo proporcionado es gramaticalmente erróneo, la equivalencia ofrecida también implica la enseñanza a los alumnos de una regla gramaticalmente errónea.

p. 158 [Condional simple]	<p>[El condicional simple] Es el modo [→ cap. 23, El verbo] que expresa una acción, en la cual se indica la contingencia general y no lo objetivamente cierto. En griego se suele traducir con “θα + imperfecto”. El condicional expresa:</p> <p>a) Posibilidad, probabilidad, deseo, ignorancia, duda, cálculo aproximado.</p> <p>α) δυνατότητα, πιθανότητα, επιθυμία, άγνοια, αμφιβολία, κατά προσέγγιση υπολογισμό. Yo por Sandra haría cualquier cosa. Ese trabajo es tan fácil que lo haría cualquiera. No vino a la reunión. No le daría tiempo. Saldría con mucho gusto con una chica como Gloria. No sabría qué decirte. No me casaría con este hombre para nada. Scrían las cinco cuando se acabó la fiesta.</p> <p>Εγώ για τη Σάντρα θα έκανα τα πάντα. Αυτή η δουλειά είναι τόσο εύκολη που θα την έκανε οποιοσδήποτε. Δεν ήρθε στη συνάντηση. Δεν θα πρόλαβε. Θα έβγαينا ευχαρίστως με μια κοπέλα σαν τη Γκλόρια. Δεν θα 'ξερα τι να σου πω. Δεν θα παντρευόμουν αυτόν τον άντρα με τίποτα. Πρέπει να ήταν πέντε η ώρα όταν τελείωσε το πάρτι.</p>
------------------------------	--

Figura 13. Presentación del fenómeno en Spathi (2021: 158)

En el capítulo 34 la autora trata los dos condicionales. Como ya hemos señalado, lo primero que llama la atención es el hecho de que, para la autora, el condicional es una *modo*. Entrando en más detalle sobre la forma *cantaría*:

- a) Echamos en falta una referencia al empleo probabilístico del *condicional simple* por separado. Al contrario, la autora opta por incluir este uso en una categoría genérica denominada *Posibilidad, probabilidad, deseo, ignorancia, duda, cálculo aproximado*, en la que, en realidad, el único ejemplo que expresa probabilidad es el tercero (*No vino a la reunión. No le daría tiempo*). Atendiendo a esta clasificación, no llegamos a entender el motivo por el que, por ejemplo, las expresiones de *deseo* e *ignorancia* no se incluyen en otra de las seis categorías de usos que cita la autora (Spathi, 2021: 158-159), pues, al fin y al cabo, los dos primeros ejemplos (*Yo por Sandra haría cualquier cosa* y *Ese trabajo es tan fácil que lo haría cualquiera*) parecen tener mayor relación con los ejemplos del quinto uso mencionado (*Suposición que se refiere al presente o al futuro*), junto con ejemplos como: *!Yo, en su lugar, no lo haría nunca!; Si tuvieras más tiempo ¿aprenderías chino?*.
- b) Spathi señala que *cantaría* suele traducirse con *θα + imperfecto*, lo que es cierto en términos generales. Sin embargo, en las traducciones de los ejemplos al griego, y en concreto en aquella que corresponde al empleo probabilístico *No vino a la reunión. No le daría tiempo*, no emplea *θα + imperfecto* (*δεν θα προλάβαινε*), sino *θα + indefinido* (*δεν θα πρόλαβε*). La autora desatiende el hecho de que el

condicional de conjetura en realidad presenta una doble posibilidad de concreción temporal, dado que puede equivaler, como hemos señalado anteriormente, no solo a *probablemente + cantaba*, sino también a *probablemente + canté*, como se aprecia, por ejemplo, en los siguientes enunciados provenientes de Leontaridi (2019: 84, 80):

- *Estarían* todos ahí me imagino. (= probablemente *estaban*).
Θα βρισκόντουσαν όλοι εκεί φαντάζομαι. (= *μάλλον βρισκόντουσαν* όλοι εκεί).
- –Tenía que estar aquí a las nueve. –Ya sabes cómo es... *Saldría tarde y perdería* el tren. (= probablemente *salió y perdió*).
–*Θα έφυγε* αργά και *θα έχασε* το τρένο. (= *μάλλον έφυγε αργά και έχασε...*).

p. 161 [Condicional compuesto]	<p>a) El uso del condicional compuesto es similar al uso del condicional simple (incertidumbre, duda, posibilidad, etc.), con la diferencia de que lo denotado tiene referencia pasada. En griego normalmente se traduce por “θα + pluscuamperfecto” (θα είχες έρθει), pero también –y de manera más viva- con “θα + imperfecto” (ερχόσουν).</p>										
	<p>b) Con el condicional compuesto expresamos la certeza, probabilidad o posibilidad en el pasado (independientemente de la realización o no de la acción). Condición necesaria constituye que el verbo de la oración principal aparezca en un tiempo pasado (imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto):</p>										
	<p>α) Η χρήση του condicional compuesto είναι αντίστοιχη με τη χρήση του condicional simple (αβεβαιότητα, αμφιβολία, δυνατότητα κ.λπ.), με τη διαφορά ότι τα δηλώνόμενα αναφέρονται στο παρελθόν. Στα ελληνικά, συνήθως μεταφράζεται με “θα + υπερσυντέλικο” (θα είχες έρθει), αλλά και -πιο ζωντανά-, με “θα + παρατατικό” (ερχόσουν):</p>										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>PRESENTE</th> <th>PASADO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>¡Intentalo! Podrías vencer!</td> <td>¿Por qué no has intentado? Habrías podido vencer! (=Γιατί δεν προσπάθησες; Θα μπορούσες να νικήσεις).</td> </tr> <tr> <td>¿Tú qué harías en mi lugar?</td> <td>Me dices que me equivoqué; ¿tú qué habrías hecho en mi lugar? (=Μου λες ότι έκανα λάθος. Εσύ τι θα είχες κάνει στη θέση μου;)</td> </tr> <tr> <td>¿Cómo te comportarías?</td> <td>¿Cómo te habrías comportado? (=Γίως θα είχες φερθεί;)</td> </tr> <tr> <td>¿Se marcha? ¡Me encantaría irme con él!</td> <td>¿Se ha marchado? ¡Qué pena! ¡Me habría encantado irme con él! (=Θα με είχε ευχαριστήσει πολύ να πάω μαζί του).</td> </tr> </tbody> </table>	PRESENTE	PASADO	¡Intentalo! Podrías vencer!	¿Por qué no has intentado? Habrías podido vencer! (=Γιατί δεν προσπάθησες; Θα μπορούσες να νικήσεις).	¿Tú qué harías en mi lugar?	Me dices que me equivoqué; ¿tú qué habrías hecho en mi lugar? (=Μου λες ότι έκανα λάθος. Εσύ τι θα είχες κάνει στη θέση μου;)	¿Cómo te comportarías ?	¿Cómo te habrías comportado ? (=Γίως θα είχες φερθεί;)	¿Se marcha? ¡ Me encantaría irme con él!	¿Se ha marchado? ¡Qué pena! ¡ Me habría encantado irme con él! (=Θα με είχε ευχαριστήσει πολύ να πάω μαζί του).
PRESENTE	PASADO										
¡Intentalo! Podrías vencer!	¿Por qué no has intentado? Habrías podido vencer! (=Γιατί δεν προσπάθησες; Θα μπορούσες να νικήσεις).										
¿Tú qué harías en mi lugar?	Me dices que me equivoqué; ¿tú qué habrías hecho en mi lugar? (=Μου λες ότι έκανα λάθος. Εσύ τι θα είχες κάνει στη θέση μου;)										
¿Cómo te comportarías ?	¿Cómo te habrías comportado ? (=Γίως θα είχες φερθεί;)										
¿Se marcha? ¡ Me encantaría irme con él!	¿Se ha marchado? ¡Qué pena! ¡ Me habría encantado irme con él! (=Θα με είχε ευχαριστήσει πολύ να πάω μαζί του).										
	<p>β) Με το condicional compuesto δηλώνουμε τη βεβαιότητα, πιθανότητα ή δυνατότητα στο παρελθόν (ανεξάρτητα από την πραγματοποίηση ή όχι της πράξης). Απαραίτητη προϋπόθεση είναι το ρήμα της κύριας πρότασης να βρίσκεται σε χρόνο του παρελθόντος (imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto):</p>										
	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Pensaba</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Pensé</td> <td>que no habría llegado todavía.</td> </tr> <tr> <td>Había pensado</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Pensaba		Pensé	que no habría llegado todavía.	Había pensado					
Pensaba											
Pensé	que no habría llegado todavía.										
Había pensado											

Figura 14. Presentación del fenómeno en Spathi (2021: 161)

En el mismo capítulo 34, en relación con el *condicional compuesto* nos encontramos con más problemas:

- a) Cuando la autora afirma que el condicional compuesto, *al contrario del condicional simple*, tiene referencia pasada, está implicando que este último tiene referencia presente o futura, lo que no es correcto.
- b) Tampoco es correcto el ejemplo que ofrece para ejemplificar su propuesta (que, además, es errónea) de que este uso corresponde en griego a *θα + imperfecto*, pues, *Θα μπορούσες να νικήσεις* constituye claramente traducción del condicional simple ‘*Podrías vencer*’, mientras *Habrías podido vencer* se debe traducir como *Θα μπορούσες να είχες νικήσει*.

Las únicas aclaraciones relacionadas con el empleo probabilístico de los futuros y condicionales se encuentran en las páginas 159 y 162; sin embargo, opinamos que dichas observaciones resultarían más esclarecedoras para los alumnos griegos si se relacionaran también con su correspondiente forma indicativa para la expresión de seguridad (es decir, *probablemente + presente, pretérito imperfecto/indefinido, pretérito perfecto*, *pretérito pluscuamperfecto*):

<p>p. 159 [Observación]</p>	<p>Diferencia entre futuro imperfecto y condicional simple: Con el futuro imperfecto expresamos ignorancia y duda en el presente, mientras que con el condicional simple, duda en el pasado.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ Διαφορά futuro imperfecto με condicional simple: Με το futuro imperfecto δηλώνουμε άγνοια και αμφιβολία στο παρόν, ενώ με το condicional simple στο παρελθόν:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="background-color: #f08080;">FUTURO IMPERFECTO</th> <th style="background-color: #f08080;">CONDICIONAL SIMPLE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>-¿Qué será este ruido raro que viene de tu dormitorio? -No sé, ¿serán ratones?</td> <td>-¿Qué sería ese ruido raro que venía de tu dormitorio ayer por la noche? -No sé, ¿serían ratones?</td> </tr> </tbody> </table> </div>	FUTURO IMPERFECTO	CONDICIONAL SIMPLE	-¿Qué será este ruido raro que viene de tu dormitorio? -No sé, ¿ serán ratones?	-¿Qué sería ese ruido raro que venía de tu dormitorio ayer por la noche? -No sé, ¿ serían ratones?
FUTURO IMPERFECTO	CONDICIONAL SIMPLE				
-¿Qué será este ruido raro que viene de tu dormitorio? -No sé, ¿ serán ratones?	-¿Qué sería ese ruido raro que venía de tu dormitorio ayer por la noche? -No sé, ¿ serían ratones?				
<p>p. 162 [Observación]</p>	<p>Diferencia entre futuro perfecto y condicional compuesto: Con el futuro perfecto hacemos suposiciones sobre el pasado en relación con el presente. Con el condicional compuesto hacemos suposiciones sobre el pasado lejano en relación con el pasado.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ Διαφορά του futuro perfecto με το condicional compuesto: Με το futuro perfecto κάνουμε υποθέσεις για το παρελθόν σε σχέση με το παρόν. Με το condicional compuesto κάνουμε υποθέσεις για το απώτερο παρελθόν σε σχέση με το παρελθόν:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="background-color: #f08080;">FUTURO PERFECTO</th> <th style="background-color: #f08080;">CONDICIONAL COMPUESTO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>-¿Por qué no hay nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habrá comido todo! -Γιατί δεν έχει τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα έφαγε όλα ο Χάρης!</td> <td>-¿Por qué ayer no había nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habría comido todo! -Γιατί χτες δεν είχε τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα είχε φάει όλα ο Χάρης!</td> </tr> </tbody> </table> </div>	FUTURO PERFECTO	CONDICIONAL COMPUESTO	-¿Por qué no hay nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habrá comido todo! -Γιατί δεν έχει τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα έφαγε όλα ο Χάρης!	-¿Por qué ayer no había nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habría comido todo! -Γιατί χτες δεν είχε τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα είχε φάει όλα ο Χάρης!
FUTURO PERFECTO	CONDICIONAL COMPUESTO				
-¿Por qué no hay nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habrá comido todo! -Γιατί δεν έχει τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα έφαγε όλα ο Χάρης!	-¿Por qué ayer no había nada en el frigorífico? -No sé. ¡Jorge se lo habría comido todo! -Γιατί χτες δεν είχε τίποτα στο ψυγείο; -Δεν ξέρω. Θα τα είχε φάει όλα ο Χάρης!				

Figura 15. Presentación del fenómeno en Spathi (2021: 159-162)

3. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

De lo expuesto hasta el momento, se aprecia que, durante las últimas tres décadas, los autores de gramáticas y obras de referencia de ELE para estudiantes grecófonos suelen mencionar, más o menos detalladamente, estos usos modales de los futuros y condicionales, aunque en su mayoría no optan por una aproximación holística al fenómeno; e incluso hay autores que transmiten información –en relación con este tema- que puede llegar a confundir a los alumnos.

Nuestra experiencia docente e investigadora en el campo de ELE nos ha convencido de que se puede conseguir que los aprendientes afiancen mejor los conocimientos recién adquiridos cuando se remarca el hecho de que el español y el griego disponen de mecanismos parecidos para expresar conjetura en distintos puntos del eje temporal. Pero, para ello, primero debemos garantizar que los alumnos consigan tener un sólido entendimiento gramatical del fenómeno en cuestión, lo que se podría conseguir con el diseño de esquemas como los siguientes:

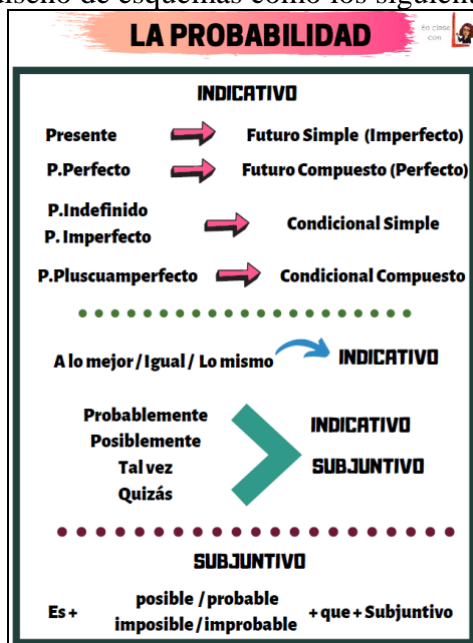


Figura 16. La expresión de la probabilidad: esquema 1¹⁸

¹⁸ Fuente: blog *En clase con ELE. Gamificación y recursos para profes de español*. (publicado 29 de mayo de 2019). <https://cutt.ly/5KSpNaz>

Una vez afianzada la comprensión de la teoría gramatical, es hora de poner en práctica los conocimientos adquiridos. La mayoría de las gramáticas que hemos consultado no incluyen un gran número de ejercicios (aunque, siendo gramáticas, eso es lo esperable) o, si lo hacen, suelen limitarse a ofrecer ejercicios de huecos para rellenar con la forma verbal en el tiempo adecuado.

	EXACTO	PROBABLE
Presente	<p>Canto</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Qué hora es? <i>-<u>Son</u> las doce.</i> • -¿Cuántos años tiene? <i>-<u>Tiene</u> 18 años.</i> • ¿Dónde está Pedro? <i>-<u>Está</u> en casa.</i> 	<p>Cantaré</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Qué hora es? <i>-(Supongo que) <u>Serán</u> las doce.</i> • -¿Cuántos años tiene? <i>-(Supongo que) <u>Tendrá</u> 18 años.</i> • -¿Dónde está Pedro? <i>-(Supongo que) <u>Estará</u> en casa.</i>
Pasado próximo	<p>He cantado</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Cuánto le ha costado el reloj que se ha comprado? <i>-Le <u>ha costado</u> 200€.</i> • -¿Quién ha dejado esto ahí? Esta mañana no estaba. <i>-<u>Ha sido</u> Juan.</i> 	<p>Habré cantado</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿Cuánto le ha costado el reloj que se ha comprado? <i>-No sé. Supongo que le <u>habrá costado</u> unos 200€.</i> • -¿Quién ha dejado esto ahí? Esta mañana no estaba. <i>-Pues no lo sé. <u>Habrá sido</u> Andrés.</i>
Pasado lejano	<p>Canté/ Cantaba</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿A qué hora saliste ayer del trabajo? <i>-<u>Salí</u> a las 4.</i> • <i>-<u>Estaban</u> todos en la fiesta, ¿verdad?</i> • <i>-<u>Sé</u> muy bien que <u>eran</u> las 5 cuando lo vi.</i> 	<p>Cantaría</p> <ul style="list-style-type: none"> • -¿A qué hora saliste ayer del trabajo? <i>-No me acuerdo; <u>saldría</u> sobre las 4, como siempre.</i> • <i>-Supongo que <u>estarían</u> todos en la fiesta.</i> • <i>-<u>Serían</u> más o menos las 5 cuando lo vi.</i>
Pasado anterior	<p>Había cantado</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Mi padre no pudo hacer nada porque cuando llegó ya <u>se habían marchado</u>.</i> 	<p>Habría cantado</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Mi padre no pudo hacer nada porque ya <u>se habrían marchado</u> supongo.</i>

Figura 17. La expresión de la probabilidad: esquema 2. (Elaboración propia)

Casi todas las obras estudiadas (con la excepción de Triantafilu, 2005; Triantafilou, 2006; Spathi, 2021) ofrecen ejercicios, mientras que las obras de Leontaridi y Pérez (2008a) y Pérez y Leontaridi (2008) tratan específicamente sobre el mecanismo de la expresión de la conjetura y disponen de un extenso número de ejercicios sobre ello. Esto es esperable, si tenemos en cuenta, por un lado, que cada una de estas obras dedica un capítulo específico al fenómeno y, por otro, que no se trata de gramáticas, sino obras de referencia que se centran en fenómenos que suelen resultar problemáticos para los alumnos grecófonos. Así, estos trabajos ofrecen actividades que enfatizan diversos aspectos (formas verbales, marcadores temporales, etc.) y son tipológicamente diferentes (ejercicios semi-abiertos, de huecos, de relación, etc.). Considérense, a modo de ejemplo:

[UNIDAD 9] EXPRESIÓN DE LA PROBABILIDAD

3 Lee la información de la *Guía de Montaña* del Instituto Nacional de Meteorología y después completa el diálogo conjugando los infinitivos entre paréntesis en el tiempo del futuro o Condicional adecuado.

LAS QUEMADURAS SOLARES

La clásica «quemadura solar» no es más que una auténtica quemadura cutánea cuya gravedad, sin embargo, raramente excede del segundo grado. Una quemadura de primer grado se caracteriza por un simple enrojecimiento con picor. En las de segundo grado aparecen las ampollas en la piel.

TRATAMIENTO

Cuando la quemadura solar es leve (sin ampolla), el dolor puede ser calmado utilizando jabones alcalinos y aplicando cremas. Cuando la quemadura es más grave (con ampollas), es necesario aplicar sobre la zona quemada una gasa con antibiótico si la piel está desgarrada. Acude luego al médico o farmacéutico. Sobre todo, no vuelva a exponer a los rayos del sol una zona quemada aunque sea ligeramente. Es necesario protegerla con apósitos o cremas con índice de protección 40 o más y volver a aplicarlos cada 30 minutos.

(Adaptado de http://www.inm.es/web/suposici6n/dvulg/pd/guia_montana.pdf [p.23])

—¿Sabes que la semana pasada Juan volvió de la estación de esquí de Navacerrada con unas quemaduras solares muy serias?
 —(No me digas!) (estar) _____ muy grave, no?
 —Pues, al volver parecía que sí, pero ¡ahora está muy bien!
 —¿Qué raro! ¿Qué (2) (hacer) _____?
 —Hombre, en primer lugar, supongo que las quemaduras (3) (ser) _____ leves, es decir, no (4) (tener) _____ ampollas. Además, (5) (usar, él) _____ algún jabón especial. No (6) (ser) _____ grave, de lo contrario, (7) (utilizar) _____ antibióticos y gasas, pero no vi nada de eso.
 —¿Y eso es suficiente para que se le pase tan rápido?
 —Bueno, imagino que (8) (acudir) _____ al médico y que no (9) (volver) _____ a exponerse al sol. Me imagino que en casos como este (10) (haber) _____ que tener mucho cuidado y que además uno (11) (tener) _____ que aplicar cremas con índice de protección muy alta cada dos por tres.
 —Ya... Bueno, la próxima vez (12) (andar, él) _____ con más cuidado, supongo.

74

[UNIDAD 9] EXPRESIÓN DE LA PROBABILIDAD

5 En las frases que siguen, se habla sobre unos accidentes ocurridos en estaciones de esquí. Sin embargo, haciendo hipótesis, los tiempos no se han usado siempre de forma correcta. Encuentra los errores y corrígelos, escribiendo la forma correcta en el margen de la derecha. ¡Solo un verbo está mal en cada frase!

(Texto inspirado en http://www.inm.es/web/suposici6n/dvulg/pd/guia_montana.pdf [p.36-37])

10 reglas de conducta para todos los usuarios de las estaciones de esquí. Como toda actividad deportiva, la práctica de diferentes disciplinas de deslizamiento sobre la nieve comporta unos riesgos y puede generar responsabilidades.



REGLAS	Me imagino que...	Corrección
Respeto a los demás usuarios	...el accidente de ayer habrá ocurrido por el comportamiento inmaduro de Laura.	ocurriría
1. Control de la velocidad o de la conducta	...esta mañana el accidente ocurrirá porque Juan iba demasiado rápido.	
2.	...Marcos se habría lesionado la semana pasada por no fijarse en que las piedras sobresalían de la nieve.	
3. Prioridad para el practicante que se encuentre más abajo	...Juan y Pedro han chocado esta tarde porque Juan, que estaba más arriba, escogería mal su trayectoria antes de ver a Pedro.	
4. Adelantamientos	...la primera vez que María fue a esquiar, le costará mucho adelantar a otras personas.	
5. Cruce de pistas en el momento de una salida	...a toda persona que esquie por primera vez le habría sido difícil incorporarse a la pista.	

76

Figura 18. Muestra de propuesta didáctica 1. (Pérez y Leontaridi, 2008: 74, 76)

14 La expresión de la probabilidad con indicativo La expresión de la probabilidad con indicativo 14

EJERCICIOS

1. Complete las frases con un verbo del recuadro en futuro [imperfecto o perfecto] o condicional [simple o compuesto] para expresar probabilidad.

terminar llevar irse tener querer acabar

- a) El partido ya habría terminado cuando llegasteis, ¿no?
- b) Supongo que, después de lo que has hecho, Alvaro no hablar contigo.
- c) Tus compañeros el trabajo ayer, ¿verdad?
- d) unos 25 años cuando empecé a trabajar en la empresa.
- e) Aurora cree que su padre de viaje pasado mañana.
- f) Esta noche porque huele a hámido.

2. Relacione las frases de la columna de la izquierda con su equivalente de la columna derecha.

- | | |
|--|--|
| a) Seguramente se han enfadado. | j) Estará enfermo. |
| b) A lo mejor está enfermo. | k) Serán las cinco. |
| c) Son más o menos las cinco. | l) Tendrá otras cosas que hacer. |
| d) Seguramente tiene otras cosas que hacer. | m) Habrán salido. |
| e) A lo mejor perdió el autobús. | n) Se habrán enfadado. |
| f) Seguramente era un hombre estúpido. | o) Habré cogido la gripe porque me duele todo el cuerpo. |
| g) Probablemente se cansó de esperar. | p) Llegó tarde porque perdería el autobús. |
| h) Posiblemente he cogido la gripe porque me duele todo el cuerpo. | q) Se cansaría de esperar. |
| i) Probablemente han salido. | r) Imagino que sería un hombre estúpido. |

3. Transforme en probables las siguientes frases.

- a) Llegan mañana por la tarde. Llegarán mañana por la tarde.
- b) Se ha gastado todo el dinero.
- c) Ya habías salido de trabajar.
- d) Habían comido cuando llegó.
- e) Llegó pronto, como siempre.
- f) El año pasado tenía el pelo largo.

4. Las siguientes frases expresan probabilidad, añada uno de los marcadores temporales del recuadro.

ayer el próximo fin de semana esta mañana
 el verano pasado en su vida

- a) Le darían los resultados ...RYBY... por eso estaba tan preocupado.
- b) Supongo que tendremos tiempo para ir a veros.
- c) Me imagino que habrá viajado en avión porque tiene demasiado miedo.
- d) sería la primera vez que se quedaba sola porque no sabía hacer nada sin sus padres.
- e) Probablemente habrá perdido el tren por eso ha llegado tarde al médico.

5. Lea el texto y responda a las hipótesis sobre la persona de la que habla.

Esa chica de azul que espera ahí enfrente en el semáforo, ¿quién será?, ¿de dónde vendrá?, ¿a dónde irá con el bolso en bandolera? Parece vulgar. Será secretaria, enfermera, ama de casa... En el bolso llevará un lápiz de labios, una agenda con el teléfono de algún amigo, de algún amante. ¿Cuántos amores frustrados habrá tenido? La joven me ve desde la otra acera y probablemente también estará pensando algo de mí. Creerá que soy agente de seguros, soy tipo calvo, muy maduro, con esposa y tantos hijos... El semáforo aún está en rojo. No sé nada de ella. Desde el otro bordillo la chica también me observa. ¿Qué estará imaginando?

Texto adaptado. Semj6for, Manuel Vicent. *El País*, 1988.

Es una enfermera que sale de trabajar.

Figura 19. Muestra de propuesta didáctica 2. (Leontaridi y Pérez, 2008a: 70-71)

Como es de esperar, a lo largo de estos 30 años que representan las obras que hemos estudiado, se observa un creciente interés por la creación de textos cada vez más multimodales, así, por ejemplo, vemos actividades como la siguiente de Alexopoulou et al. (2011: 217) que implica el uso de imágenes, u otras que proporcionan enlaces que remiten a sitios en Internet (Pérez y Leontaridi, 2008: 77, 78), etc. donde los alumnos pueden continuar practicando:

5. Παρατήρησε τις εικόνες και σχημάτισε προτάσεις που να δηλώνουν υπόθεση στο παρελθόν, ακολουθώντας το παράδειγμα.


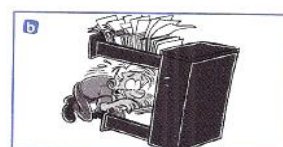



		
<p>..... Fernando y Ana estaban enfadados. Habrían discutido.....</p>	<p>.....</p>	<p>.....</p>
		

Figura 20. Muestra de propuesta didáctica 3¹⁹. (Alexopoulou et al., 2011: 27)

Además, en la actualidad, con el auge de las nuevas tecnologías resulta muy fácil diseñar o encontrar actividades en línea en blogs y páginas de didáctica especializadas²⁰ que resultan especialmente atractivas a los alumnos y que les ayudan a trabajar todas las destrezas lingüísticas. Así, fácilmente y a modo de ejemplo, se pueden elaborar actividades a base de anuncios o películas en la red, etc., como las siguientes:

¹⁹ Las instrucciones del ejercicio piden al alumno que observe las imágenes y que forme oraciones que expresen hipótesis en el pasado, como en el ejemplo ofrecido.

²⁰ A modo de ejemplo:

- “El interrogatorio”: <https://cutt.ly/4KO3Yc5>
- “La pintura española y la probabilidad”: <https://cutt.ly/kKO3pyG>
- “Futuro para expresar probabilidad”: <https://cutt.ly/UKO3Rkv>

<p>Lo que un padre hace por su hija en su primera cita... http://tiny.cc/3294vz</p>  <p>Este padre está esperando que llegue el chico que va a acompañar a su hija en su primera cita...</p>  <p>¿Qué crees que estará pensando el padre?</p> <p>¿Y qué estará pensando el chico al final del video?</p>	<p>¡Lo que hace un padre por su hija! http://tiny.cc/7294vz</p>  <p>Este padre el fin de semana pasado estuvo jugando con su hija, mientras esperaba que llegasen sus amigos para ver el partido...</p>  <p>¿Cómo se sentiría el padre durante el rato que estuvo jugando con su hija? ¿Y su hija?</p> <p>¿Qué pensaría el padre cuando llamaron a la puerta?</p>  <p>¿Qué pensarían sus amigos cuando él abrió la puerta?</p>
---	--

Figura 21. Muestra de propuesta didáctica 4. (Elaboración propia)

CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos querido examinar la manera en que se presenta el fenómeno de la expresión de la probabilidad en español mediante los futuros y condicionales de indicativo en las gramáticas y libros de referencia de ELE dirigidos a alumnos griegos. Tras la revisión de once obras de las últimas tres décadas, es más que evidente que el tema no se trata suficientemente, ni en términos cualitativos ni cuantitativos, aspecto que tiene sus repercusiones en el resultado de la práctica docente. Así, en las páginas anteriores, queda demostrado que este fenómeno:

- No se trata en absoluto en dos de ellas (Pérez, 1999, 2000).
- En cinco de ellas se tratan de forma inconexa los usos de las formas *cantaré*, *habré cantado*, *cantaría* y *habría cantado* (Panés, y Vivancos, 1991; Triantafilu, 2005; Alonso, et al., 2005; Alexopoulou et al., 2011; Spathi 2021).
- En cuatro de ellas se tratan de forma conjunta (Triantafilu, 2006; Pérez, 2001; Pérez y Leontaridi, 2008; Leontaridi y Pérez, 2008a), lo que ayuda –en nuestra opinión– a una mejor comprensión del fenómeno.

Esquemáticamente, el tratamiento que hacen de este fenómeno las obras estudiadas presenta los siguientes porcentajes:

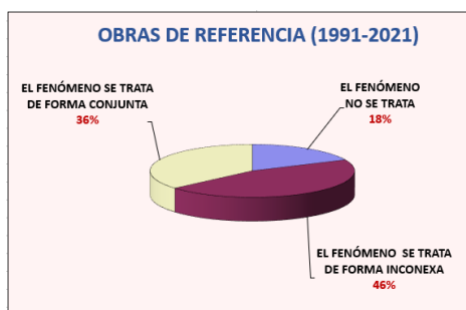


Figura 22. Porcentaje de obras y tratamiento del fenómeno

Tratándose de un fenómeno que tiene su equivalencia en griego, como ha sido demostrado en este trabajo y en estudios previos de lingüística contrastiva abogamos por una aproximación didáctica que lo presente de forma conjunta y que, simultáneamente, llame la atención sobre las correspondencias en la lengua materna de los discentes. Un ejemplo de ello podría ser una tabla como la siguiente, que, en nuestra opinión, podría contribuir a una mejor comprensión del fenómeno.

SEGURO	PROBABLE	Ejemplos
PRESENTE		
canto	→ cantaré	-¿Qué hora es? -Son las tres. → -¿Qué hora es? -Me imagino que serán las tres.
γράφω	→ θα γράφω	-Τι ώρα είναι; -Είναι 3. -Τι ώρα είναι; -Υποθέτω θα είναι 3.
PASADO PRÓXIMO		
he cantado	→ habré cantado	-¿Cuánto ha costado este coche? - Ha costado 60.000. → -¿Cuánto ha costado este coche? -No sé, pero supongo que habrá costado más de 60.000€.
έχω γράψει	→ θα έχω γράψει	-Πόσο έχει κοστίσει το αμάξι; - Έχει κοστίσει 60.000. → -Πόσο έχει κοστίσει το αμάξι; -Δεν ξέρω, αλλά υποθέτω θα έχει κοστίσει πάνω από 60.000€.
PASADO LEJANO		
canté	→ cantaría	Anoche se fue de la fiesta pronto. → Me imagino que se iría de la fiesta pronto.
cantaba		Llovía , por eso llegé tarde. → Me imagino que llovería , por eso llegé tarde.
έγραψα	→ θα έγραψα	Έφυγε από τη γιορτή χθες νωρίς. → Υποθέτω θα έφυγε από τη γιορτή χθες νωρίς.
έγραφα	→ θα έγραφα	Έβρεχε , γι' αυτό άργησε. → Υποθέτω θα έβρεχε , γι' αυτό άργησε.
PASADO ANTERIOR		
había cantado	→ habría cantado	No pudo ayudar porque cuando llegé ya se habían marchado . → Supongo que no pudo ayudar porque ya se habrían marchado .
είχα γράψει	→ θα είχα γράψει	Δε μπόρεσε να βοηθήσει γιατί όταν έφτασε είχαν ήδη φύγει . → Υποθέτω δεν μπόρεσε να βοηθήσει γιατί όταν έφτασε θα είχαν ήδη φύγει .

Figura 23. Correspondencias de la expresión de la probabilidad en español y griego moderno. (Elaboración propia)

CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES (SI HAY MÁS DE UN AUTOR)

Todos los autores se han encargado de forma equitativa de la conceptualización, metodología, investigación, recursos, redacción.

FINANCIACIÓN

Esta investigación no ha recibido ninguna financiación externa.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello.

Alexopoulou, Angélica, María Tsokou, María Jesús Blázquez y María de Los Ángeles Villegas (2011), *Universo gramatical*, Madrid, Edinumen.

Alonso Raya, Rosario, Alejandro Castañeda, Pablo Martínez, Lourdes Miquel, Jenaro Ortega y José Plácido Ruíz Campillo (2005), *Gramática básica del estudiante de español A1-B1*. Versión griega de Ana Ron, Barcelona, Difusión-Grivas.

Andreou, Elefthería y María Pilar López-García (2016), “Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1”, *Fuentes*, 18, 2, pp. 135-151.

Bajo Pérez, Elena (2017), “La expresión de la irrealidad en español”, *Moenia*, 23, pp. 95-146. DOI: <https://doi.org/10.15304/m.v23i0.4404>

Bello, Andrés (1988 [1847]), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago de Chile, Imprenta del Progreso. *Estudio y ed. de R. Trujillo: Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo, Madrid, Arco/Libros.*

- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española.
- Bull, William (1960), *Time, tense and the verb. A study in theoretical and applied linguistics, with particular attention to Spanish*, Berkeley, University of California Press.
- Fernández González, Jesús (1993), “Esquemas, representaciones y formulaciones del sistema verbal del español: la temporalidad verbal en el indicativo”, *Anuario de estudios filológicos*, 16, pp. 105-122. Handle: <http://hdl.handle.net/10662/2269>
- Gutiérrez Araus, María Luz (1995), *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco Libros.
- Kampouri, Zacharoula (2021), *La expresión de probabilidad, incertidumbre y conjetura en español y griego moderno*. (Tesis doctoral inédita), Tesalónica, Universidad Aristóteles de Tesalónica.
- Kitova-Vasileva, María Dimitrova (1981), “Sobre algunos aspectos de la categoría gramatical ‘condicional’ en español”. *Studii si Certerari Linguistice*, 32, pp. 285-295.
- Kitova-Vasileva, María Dimitrova (2000), *La “verosimilitud relativa” y su expresión en español*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Kouti, Maria (2005), “El español en Grecia: principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de E/LE”. *Actas del XL Congreso Internacional de la AEPE “400 años de Don Quijote: Pasado y perspectivas de futuro”*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 293-304. Disponible en <http://tiny.cc/b2wsuz> (fecha de consulta: 02/01/2023).
- Leontaridi, Eleni (2010), “‘Antes’, ‘hace’ y su extraña familia: una aproximación a los errores de alumnos griegos en el campo de los

marcadores temporales españoles”, en Rosario Caballero Rodríguez y María Jesús Pinar Sanz (eds.), *Ways and modes of human communication*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 295-306. Disponible en <https://goo.gl/WNpNh3> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni (2018), “La probabilidad: sobre la expresión del matiz modal de incertidumbre en español y griego moderno”, en Elia Hernández Socas, José Juan Batista Rodríguez, Carsten Sinner (eds.), *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*, Berlín, Peter Lang, pp. 71-96. Disponible en <https://goo.gl/vZxBEx> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni (2019), *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego moderno*, Berlin, Peter Lang.

Leontaridi, Eleni e Isaac Gómez Laguna (2019), “Temporality and temporal dislocation in Spanish and Modern Greek past tenses of the Indicative”, *Moenia*, 25, pp. 705-727. Disponible en <https://bit.ly/3zeuFhv> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni y Natividad Peramos Soler (2011), “El uso del paradigma preposicional español por grecófonos desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico”, en Emilio Ridruejo Alonso y Nieves Mendizábal de la Cruz (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 1338-1356. Disponible en <https://goo.gl/SYSDKz> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni, Natividad Peramos Soler y Marina Ruiz Morales (2008), “Análisis y clasificación de errores en la producción de textos escritos de candidatos griegos en los exámenes DELE”, en Susana Pastor Cesteros y Santiago Roca Marín (eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional de ASELE: “La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2”*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 357-364. Disponible en <https://goo.gl/BaAdFi> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni, Natividad Peramos Soler y Marina Ruiz Morales (2009), “Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera”, *Zona Próxima - Revista del Instituto de Estudios en Educación de la Universidad del Norte*, 11, pp. 12-31. Disponible en <https://goo.gl/z5AmwK> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni, Natividad Peramos Soler y Marina Ruiz Morales (2010), “Η γλωσσική ικανότητα των Ελλήνων υποψηφίων στις εξετάσεις γλωσσομάθειας DELE του Ισπανικού Κράτους. Ανάλυση και συστηματοποίηση λαθών στην παραγωγή γραπτού λόγου. Διδακτικές προτάσεις” [La competencia lingüística de los candidatos griegos en los exámenes DELE del estado español. Análisis y clasificación de errores en la expresión escrita. Propuestas didácticas], en Angeliki Psaltou-Joycey y Marina Mattheoudakis (eds.), *Advances in research on language acquisition and teaching: Selected papers* (Proceedings of the XIV International Conference of the Greek Applied Linguistics Association), Thessaloniki, GALA, pp. 91-106. Disponible en <https://goo.gl/hbe3A1> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Leontaridi, Eleni y Rosa María Pérez Bernal (2008a), *Claves del español para hablantes de griego*, Madrid, SM.

Leontaridi, Eleni y Rosa María Pérez Bernal (2008b), “Ayer estudiaba todo el día porque tenía una problema: puntos problemáticos de la gramática española para griegos”, *Cuadernos de Italia y Grecia*, 7. Disponible en <https://goo.gl/W8Jp1h> (fecha de consulta: 02/01/2023).

López García, María Pilar y Elefthería Andreou (2017), “La expresión escrita en alumnos griego-chipriotas de español: análisis de errores en los niveles B1.2 y B2.1”, *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 2, pp. 231-244. Disponible en <http://tiny.cc/a2wsuz> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Matte Bon, Francisco (2006a [1995]), *Gramática comunicativa del español*. Tomo I: De la lengua a la idea, Madrid, Edelsa.

- Matte Bon, Francisco (2006b [1995]), *Gramática comunicativa del español*. Tomo II: De la idea a la lengua, Madrid, Edelsa.
- Panés Jimeno, Isabel y Esperanza Vivancos Allepuz (1991), *Gramática española / Ispaniki grammatiki*, Atenas, Editorial Vasilopoulos.
- Peramos Soler, Natividad (2010), “Fosilización de errores en el proceso de aprendizaje de los pronombres personales y adjetivos posesivos del español por alumnos griegos. Análisis y sugerencias”, en Rosario Caballero Rodríguez y María Jesús Pinar Sanz (eds.), *Ways and modes of human communication*, Cuenca, Universidad de Castilla la Mancha-AESLA, pp. 357-366. Disponible en <http://tiny.cc/s4wsuz> (fecha de consulta: 02/01/2023).
- Pérez Bernal, Rosa María (1999), *Gramática española para estudiantes griegos 1 Inicial*, Atenas, Polyglot.
- Pérez Bernal, Rosa María (2000), *Gramática española para estudiantes griegos 2 Intermedio*, Atenas, Polyglot.
- Pérez Bernal, Rosa María (2001), *Gramática española para estudiantes griegos 3 Superior*, Atenas, Polyglot.
- Pérez, Rosa y Eleni Leontaridi (2008), *Español para hablantes de griego*, Madrid, SGEL.
- Real Academia Española (1917), *Gramática de la lengua castellana por la Real Academia Española. Nueva edición, reformada*, Madrid, Perlado, Páez y Compañía.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2019), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa Calpe.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2019), *Glosario de términos gramaticales*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Rojo, Guillermo (1974), “La temporalidad verbal en español”, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 1, pp. 68-149. Handle: <http://hdl.handle.net/10347/2724>

Rojo, Guillermo y Alexandre Veiga (1999), “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Vol. 2: 2867-2934.

Sastre Ruano, María Ángeles (1996), “Las formas verbales *cantaré* y *habré cantado*: valores prototípicos y valores pragmáticos”, en Francisco Javier Grande Alija, Janick Le Men, Mercedes Rueda Rueda y Elena Prado Ibán (coords.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: Actas del VI Congreso Internacional de ASELE* (León 5-7 de octubre de 1995), León, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, pp. 385-392. Disponible en <https://tiny.cc/dakiuz> (fecha de consulta: 02/01/2023).

Spathi, Aglaia (2021), *Ισπανική γραμματική στα ελληνικά (A1-C2)* [*Gramática española en griego*], Atenas, Ornimi.

Triantafilou, Sofia (2006), *Apuntes de la clase de español 2*, Atenas, Medousa.

Triantafilu, Sofia (2005), *Apuntes de la clase de español 1*, Atenas, Medousa.

Veiga, Alexandre (1991), *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*. Anexo 34, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

Veiga, Alexandre (2008), *Co-pretérito” e “irreal”/“imperfecto” o “inactual. El doble valor de la forma cantaba en el sistema verbal español y algunos problemas conexos*, Lugo, Axac.

Veiga, Alexandre y Manuel Mosteiro Louzao (2006), *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*, Salamanca, Universidad de Salamanca.